

**Povedky, anglicky, slovensky**



Andrew Lang

Róbert Hodoši

**Najkratšie starodávne mystické  
povedky z celého sveta**

40 poviedok, 1-40/400

SÉRIA

*Povedky, anglicky, slovensky #1*

**R.H.**

POVIEDKY, ANGLICKY, SLOVENSKY ([obsah str. 5-8](#))

**POVIEDKY  
ANGLICKY  
SLOVENSKY**

**STORIES  
ENGLISH  
SLOVAK**

Séria

**POVIEDKY, ANGLICKY, SLOVENSKY #1**

**ANDREW LANG  
RÓBERT HODOŠI**

## ANOTÁCIA

Táto dvojjazyčná knižka je určená pre slovenských študentov, ktorí sa zaujímajú o angličtinu a chcú si zväčšiť svoju slovnú zásobu a použitie anglických slov vo vetách pri rozprávaní nejakého príbehu. Môžu ju použiť aj anglicky hovoriaci, ktorí majú záujem o slovenčinu. Pritom sa vychádzalo z britskej angličtiny. Slovná zásoba, ktorá tu je použitá, je ekvivalentom anglickej slovnej zásoby ľahko zrozumiteľnej pre 11-ročných študentov, poprípade 6. ročník na školách v Spojenom kráľovstve.

Kniha obsahuje 40 najkratších poviedok v angličtine a slovenčine z 12-dielnej série kníh spoločne nazývaných The Coloured Fairy Books (Farebné rozprávkové knihy), ktoré z viacerých krajín zozbieral škótsky spisovateľ Andrew Lang.

O spracovanie anglického textu a preklad do slovenčiny sa postaral Róbert Hodoši.

## ANNOTATION

This bilingual book is for Slovak students who are interested in English and want to increase their vocabulary and use of English words in sentences when telling a story.

It can also be used by English speakers who are interested in Slovak. In doing so, it is based on British English. The vocabulary used here is equivalent to English vocabulary easily understood by 11-year-old students, or possibly Year 6 students at schools in the United Kingdom.

The book contains 40 of the shortest stories in English and Slovak from a 12-volume series of books collectively called The Coloured Fairy Books, collected from several countries by Scottish writer Andrew Lang. Robert Hodosi processed the English text and translated it into Slovak.

# TIRÁŽ

Titul: Poviedky, anglicky, slovensky

Podnadpis: Stories, English, Slovak

Séria: Poviedky, anglicky, slovensky #1

Autori: Andrew Lang, Róbert Hodoši

Editoval a zozbieral: Andrew Lang (\*1844,+1912)

Roky pôvodného vydania poviedok: 1889-1910

Výber zostavil, preložil a spracoval: Róbert Hodoši (\*1975)

Jazyková úprava: Róbert Hodoši

Vydal: Robert Hodosi, Lovce, SK

1. slovenské vydanie knihy a eKnihy: 2023

Počet strán: 330 (A5)

Počet slov: 72 tisíc

Kontakt na vydavateľa: poviedky123@gmail.com

---

**„Chcete mať inteligentné deti? Čítajte im rozprávky.**

**Chcete mať ešte inteligentnejšie deti?**

**Čítajte im ešte viacej rozprávok.“**

(Albert Einstein)

**„Koľko rečí vieš, toľkokrát si človekom,**

**a toľkými jazykmi si vieš vyžobrať.“**

(Slovenská ľudová múdrosť)

---

Brožovaná kniha

ISBN 978-80-570-4807-7

EAN 9788057048077

E-kniha, PDF

ISBN 978-80-570-4808-4

EAN 9788057048084

---

Obrázok na obálke: zdroj = pixabay, Willgard

Spracovanie obálky: Lydia Hlozakova

Copyright © Robert Hodosi (\*1975), 2023, SK

# OBSAH

POVIEDKY ANGLICKY SLOVENSKY .....	2
STORIES ENGLISH SLOVAK.....	2
<b>ANOTÁCIA .....</b>	<b>3</b>
<b>ANNOTATION.....</b>	<b>3</b>
TIRÁŽ.....	4
OBSAH .....	5
1*/ Princezná na hrášku .....	9
How to Tell a True Princess.....	9
2*/ Dve žaby.....	13
The Two Frogs.....	13
3*/ Nerozumný tkáč.....	18
The Foolish Weaver .....	18
4*/ Traja zruční bratia .....	24
The Three Brothers .....	24
5*/ Škriatok poník a Helloween .....	30
The Goblin Pony .....	30
6*/ Šesť hlupákov .....	37
The Six Sillies .....	37
7*/ Kozie uši cisára Trójana .....	44
The Goat Ears of the Emperor Trojan .....	44
8*/ Vrana .....	51
The Crow.....	51
9*/ Chlapec a vlky .....	58
The Boy and the Wolves, or the Broken Promise .....	58
10*/ Majster a žiak.....	65
Master and Pupil.....	65

11*/ Čarovný nôž .....	72
The Enchanted Knife .....	72
12*/ Bystrý tkáč.....	79
The Clever Weaver .....	79
13*/ Košeľový golier .....	86
The Shirt Collar .....	86
14*/ Jorinda a Joringel .....	94
Jorinde and Joringel.....	94
15*/ Krab a opica .....	102
The Crab and the Monkey .....	102
16*/ Šťastena a drevorubač .....	109
Fortune and the Woodcutter .....	109
17*/ Priateľstvo medzi mačkou a myšou .....	117
The Cat and the Mouse in Partnership .....	117
18*/ Žaby a diamanty .....	126
Toads and Diamonds .....	126
19*/ Pes a vrabec.....	134
The Dog and the Sparrow .....	134
20*/ Princezná v podzemí.....	143
The Princess Who Was Hidden Underground .....	143
21*/ Kráľ, ktorý chcel vidieť raj.....	152
Story of the King Who Would See Paradise.....	152
22*/ Kráľovná kávy.....	160
Queen of Coffee.....	160
23*/ Pes Šipajtaru.....	169
Schippeitaro .....	169
24*/ Vreteno, člnok a ihlica .....	178

Spindle, Shuttle, and Needle .....	178
25*/ Orieškové dieťa .....	187
The Hazelnut Child .....	187
26*/ Nezbedný francúzsky škriatok .....	195
A French Puck .....	195
27*/ Úžasný hudobník.....	203
The Marvellous Musician .....	203
28*/ Šakal a studnička.....	212
The Jackal and the Spring .....	212
29*/ Potkania dcéra a jej manžel .....	221
Rat's Daughter and Her Husband .....	221
30*/ Prešibaný zajac .....	229
The Cunning Hare .....	229
31*/ Kamenár .....	237
The Stonecutter .....	237
32*/ Dvanásť poľovníkov .....	246
Twelve Huntsmen .....	246
33*/ Dobrodružstvá mladšieho šakalovho syna .....	255
The Adventures of the Jackal's Younger Son.....	255
34*/ Zlatníkovo bohatstvo (pre 12+).....	264
The Goldsmith's Fortune .....	264
35*/ Kráľ, ktorý chcel krásnu manželku (pre 12+) .....	273
The King Who Would Have a Beautiful Wife.....	273
36*/ Potrestanie zlomyseľného mývala Tanukiho.....	282
How the Wicked Tanuki Was Punished .....	282
37*/ Pán Lazar a draky .....	291
Herr Lazarus and the Draken.....	291

38*/ Oceľový prút .....	300
The Steel Cane .....	300
39*/ Slniečny hrdina.....	309
The Sun Hero.....	309
40*/ Obri a pastier .....	318
The Giants and the Herd Boy .....	318
***KONIEC*** .....	327
TIRÁŽ.....	328



# 1\*/ Princezná na hrášku

## How to Tell a True Princess

---

*Andrew Lang*  
*The Yellow Fairy Book*  
*word count 310*

Andrew Lang, Róbert Hodoši  
101 poviedok na večery a noci  
1. audio nahrávka zo 400  
počet slov 310

**O**nce upon a time, there was a prince who wanted to marry a princess, but she had to be a true princess.

*K*edysi dávno žil raz jeden princ, ktorý sa chcel zosobášiť s princeznou, ale musela to byť skutočná princezná.

**S**o he travelled the world to find one.

*Tak cestoval po svete, aby takú našiel.*

**H**e found many princesses but didn't know how to tell if they were real.

*Našiel mnoho princezien, ale nevedel, ako má rozlíšiť, či sú to skutočné princezné.*

**H**e found a flaw in every one of them.

*U každej z nich našiel nejakú chybu.*

**S**omething about each proved he still needed to find a true princess.

*Na každej z nich mu niečo vadilo, čo dokazovalo, že ešte nenašiel skutočnú princeznú.*

**S**o he returned home in a terrible mood because he only wanted a true princess for a wife.

*Tak sa vrátil domov vo veľmi zlej nálade, lebo naozaj chcel za manželku len skutočnú princeznú.*

**O**ne night, there was a great storm.

*Jedného dňa v noci bola veľká búrka.*

---

**There was lightning and thunder.**

*Blýskalo sa a hrmelo.*

**The rain was so heavy that you could only see briefly.**

*Padal taký hustý dážď, že bolo vidno iba na malú vzdialenosť.*

**It was pretty scary weather.**

*Bolo to priam desivé počasie.*

**Suddenly they heard someone knocking at the gate of the palace.**

*Zrazu začuli, ako niekto klope na bránu paláca.*

**The old king went to open it.**

*Starý kráľ išiel otvoriť.*

**Behind the gate was the princess.**

*Za bránou stála princezná.*

**The rain soaked her to the skin.**

*Od dažďa bola celá do nitky premoknutá.*

**The storm was drenching her to the bone.**

*Búrka ju celú zmáčala až na kosť.*

**The water ran down her hair and dress to her shoes and then out.**

*Voda jej tiekla po vlasoch a šatách až do topánok, a odtiaľ von.*

**As she stood there, she said she was a true princess.**

*Ako tam stála, povedala, že je skutočná princezná.*

**"Well, we shall find out soon enough!" The old queen thought but said nothing.**

*„Nuž, to čoskoro zistíme!“ pomyslela si stará kráľovná, ale nepovedala nič.*

**She went into the bedroom.**

*Vošla do spálne.*

**She took off the bed sheets.**

*Dala dole posteľné plachty.*

---

---

<b>Then she put a small pea on the bottom of the bed.</b>	<i>Potom dala na spodok postele malý hrášok.</i>
<b>On top of that, she put twenty mattresses and, the lid of that, twenty quilted feather blankets.</b>	<i>Naň položila dvadsať matracov a navrch dvadsať prešivaných páperových prikrývok.</i>
<b>It was the bed the princess was to sleep in.</b>	<i>Toto bola posteľ, v ktorej mala princezná spať.</i>
<b>The following day she was asked how she had slept.</b>	<i>Nasledujúce ráno sa jej spýtali, ako sa jej spalo.</i>
<b>"Oh, very badly," said the princess.</b>	<i>„Ó, veľmi zle!“ povedala princezná.</i>
<b>"I could hardly close my eyes all night!</b>	<i>„Sotva sa mi podarilo zavrieť oči počas celej noci!</i>
<b>I am sure there was something hard in the bed.</b>	<i>Som si istá, že niečo tvrdé bolo v posteli.</i>
<b>I couldn't sleep at all.</b>	<i>Vôbec som nemohla zaspáť.</i>
<b>My body is all bruised up.</b>	<i>Moje telo je samá modrina.</i>
<b>It was a terrible night!"</b>	<i>Bola to strašná noc!"</i>
<b>They knew already she was a princess because she could feel the pea through twenty mattresses and twenty duvets.</b>	<i>Teraz už vedeli, že ona je skutočnou princeznou, pretože cítila hrášok cez dvadsať matracov a dvadsať perín.</i>
<b>No one else could be so sensitive, only a true princess.</b>	<i>Nikto iný nemohol byť taký citlivý, len skutočná princezná.</i>
<b>So the prince married her.</b>	<i>Tak sa s ňou princ zosobášil.</i>

---

---

**He already knew that he had won a true princess.**

*Už vedel, že získal skutočnú princeznú.*

**They put the pea in the Royal Museum.**

*Hrášok uložili do Kráľovského múzea.*

**And unless someone stole it, it's been there ever since.**

*A ak ho nikto neukradol, tam leží až doteraz.*

**And this is the real story.**

*A toto je skutočný príbeh.*

**---THE END---**

**---KONIEC---**

---

## 2\*/ Dve žaby

### The Two Frogs

---

*Andrew Lang*  
*The Violet Fairy Book*  
*Japanese short story*  
*word count 490*

Andrew Lang, Róbert Hodoši  
77 poviedok na večery a noci  
2. audio nahrávka zo 400  
japonská poviedka  
počet slov 490

**Once upon a time, there were two frogs in Japan.**

*Kedysi dávno žili v Japonsku dve žaby.*

**One lived in a ditch by the sea near the city of Osaka.**

*Jedna z nich si vytvorila svoj domov v priekope na morskem pobreží blízko mesta Osaka.*

**The other lived in a clear stream that flowed through the city of Kyoto.**

*Zatiaľ čo druhá bývala v čistom potoku, ktorý tiekol cez mesto Kjóto.*

**Living so far apart, they had never even heard of each other.**

*Kedže žili v takej veľkej vzdialenosti od seba, nikdy o sebe ani len nepočuli.*

**But suddenly, they both decided to go out into the world.**

*Avšak zrazu sa obidve rozhodli, že sa pôjdu pozrieť do sveta.*

**The frog who lived in Kyoto wanted to visit Osaka, and the frog who lived in Osaka wanted to visit Kyoto, where Great Mikado's palace was.**

*Žaba, ktorá žila v Kjóte, chcela navštíviť Osaku, a žaba, ktorá žila v Osake, chcela navštíviť Kjóto, kde bol palác Veľkého Mikada.*

**So one fine spring morning, they both set off on their journeys.**

*Jedného krásneho rána na jar sa teda obe vydali na cestu.*

**One went from Kyoto to Osaka, and the other from Osaka to Kyoto.**

*Jedna išla z Kjóta do Osaky a druhá z Osaky do Kjóta.*

**The journey was more tiring than they expected.**

*Cesta bola únavnejšia, než očakávali.*

**They didn't know much about travelling.**

*O cestovaní veľa toho nevedeli.*

**There was an enormous mountain between the two cities that they had to climb.**

*Medzi oboma mestami bola obrovská hora, ktorú museli zdolať.*

**It took them a long time.**

*Trvalo im to dlhý čas.*

**They had to make many jumps before they reached the top.**

*Museli urobiť veľa skokov, pokým sa dostali na jej vrchol.*

**Finally, they made it.**

*Napokon sa im to podarilo.*

**Imagine their surprise when, at the top, they both found another frog in front of them.**

*Aké len veľké bolo ich prekvapenie, keď na jej vrchu obe z nich našli pred sebou ďalšiu žabu.*

**They stared at each other for a while without saying a word.**

*Chvíľu na seba bez slova pozerali.*

**Then they started talking to each other.**

*Potom sa začali medzi sebou rozprávať.*

**They explained to each other why they had met so far away from home.**

*Vysvetľovali si dôvody, prečo sa stretli tak ďaleko od svojich domovov.*

**They were delighted that they both had the same wish.**

*Veľmi ich potešilo, že obidve mali rovnaké želanie.*

---

**They both wanted to know more about their home country.**

*Obe sa chceli dozvedieť viacej o svojej rodnej krajine.*

**As they had no reason to hurry, they stretched out in this cool, damp place.**

*Kedže nemali dôvod na to, aby sa ponáhľali, natiahli sa na tomto chladnom, vlhkom mieste.*

**They agreed to rest well before they both went on their way.**

*Dohodli sa, že predtým ako obe pôjdu ďalej svojou cestou, si dobre odpočinú.*

**"It is a pity that we are not taller," said the frog from Osaka.**

*„Koľká škoda, že nie sme väčšie,“ povedala žaba z Osaky.*

**"Because then we could see both our cities from here and decide if it was worth going on."**

*„Pretože vtedy by sme mohli vidieť odtiaľto obe naše mestá a vedeli by sme povedať, či sa oplatí ísť ďalej.“*

**"Oh, we can easily arrange that," replied the frog from Kyoto.**

*„Ó, to sa dá ľahko zariadiť,“ odpovedala žaba z Kjóta.*

**"All we have to do is stand on our hind legs and hold on to each other.**

*„Stačí, keď sa postavíme na zadné nohy a budeme sa držať jedna druhej.*

**Then we can look at these cities we're travelling to."**

*Potom sa môžeme pozrieť na tie mestá, do ktorých cestujeme.“*

**This idea pleased the frog from Osaka so much that she immediately stood up on her hind legs and put her front paws on her friend's shoulders, who also stood up.**

*Táto myšlienka tak potešila žabu z Osaky, že sa hneď postavila na zadné nohy a svoje predné labky položila na plecía svojej priateľky, ktorá sa tiež postavila.*

**They both stood.**

*Obidve stáli.*

**They stretched as high as they could, holding each other so they wouldn't fall.**

*Naťahovali sa do výšky, koľko sa len dalo, a pevne sa navzájom držali, aby nespadli.*

**The Kyoto frog turned her nose towards Osaka, and the Osaka frog turned her nose towards Kyoto.**

*Žaba z Kjóta otočila svoj nos smerom k Osake, a žaba z Osaky otočila svoj nos smerom ku Kjótu.*

**But the foolish frogs forgot that their eyes were at the back of their heads when they were standing.**

*Ale hlúpe žaby zabudli, že keď stáli, svoje oči mali vzadu na svojich hlavách.*

**And although their noses pointed to where they were going, their eyes looked back to where they came from.**

*A hoci ich nosy smerovali na miesta, kam chceli ísť, ich oči sa pozerali tam, odkiaľ prišli.*

**"For the king's sake!" cried the frog from Osaka.**

*„Pre pána kráľa!“ zvolala žaba z Osaky.*

**"Kyoto looks exactly like Osaka.**

*„Kjóto vyzerá presne ako Osaka.*

**It's not worth going on such a long journey.**

*Vôbec sa neoplatí ísť na takú dlhú cestu.*

**I'd instead go home."**

*Radšej sa vrátim domov."*

**And the frog of Kyoto said:**

*A žaba z Kjóta povedala:*

**"If only I had known Osaka was just a copy of Kyoto, I would never have made this long journey."**

*„Keby som len bola vedela, že Osaka je len kópiou Kjóta, nikdy by som sa nebola poďujala na túto dlhú cestu.“*



---

**She took her paws off her friend's shoulders as she spoke, and they both fell into the grass.**

*A ako hovorila, dala dolu svoje labky z priateľkiných pliec a obe dopadli do trávy.*

**They greeted each other politely and returned to their respective homes.**

*Zdvorilo sa jedna druhej pozdravili a vybrali sa naspäť do svojich domovov.*

**Then they thought Osaka and Kyoto were the same as peas all their lives.**

*Potom celé svoje životy verili, že Osaka a Kjóto sú rovnaké ako hrášok.*

**And yet they are as different as two cities can be.**

*A pritom sú také odlišné, ako len dve mestá môžu byť.*

**---THE END---**

**---KONIEC---**

---

## 3\*/ Nerozumný tkáč The Foolish Weaver

---

*Andrew Lang*  
*The Orange Fairy Book*  
*Afghan short story*  
*word count 590*

Andrew Lang, Róbert Hodoši  
101 poviedok na večery a noci  
3. audio nahrávka zo 400  
afganská poviedka  
počet slov 590

**O**nce upon a time, there was a weaver who, looking for work, went to service as a shepherd for a farmer.

*R*az sa istý tkáč, ktorý si hľadal prácu, dal do služby k istému sedliakovi ako pastier.

The farmer knew the man was languid and carefully instructed him on what to do.

*S*edliak vedel, že tento muž je veľmi pomalý, a tak mu dával starostlivé pokyny, čo má robiť.

Finally, he said: "If a wolf or any other wild animal tries to harm the flock of sheep, take a big stone like this,"

*N*akoniec povedal: „Ak sa vlk alebo nejaké divé zviera pokúsi ublížiť stádu oviec, vezmi takýto veľký kameň,“

and he took a stone from the front of the house, "and throw several stones like this at it.

*a* zodvihol kameň pred domu, „a hod' do neho niekoľko takýchto kameňov.

It will be frightened and go away."

*O*n sa zľakne a odíde."

The weaver said he understood and took the flock to the meadows where they had been grazing all day.

*T*káč povedal, že rozumie, a vydal sa so stádom na lúky, kde sa celý deň páslo.

---

**In the afternoon, a leopard appeared, and the weaver ran home as fast as he could to pick up the stones the farmer had shown him and throw them at the animal.**

*Popoludní sa náhodou objavil leopard a tkáč okamžite bežal domov, ako najrýchlejšie vedel, aby zobral kamene, ktoré mu farmár ukázal, a hodil ich po tom zvierati.*

**By the time he returned, the herd had scattered or been killed.**

*Ked' sa vrátil, celé stádo sa medzitým rozutekalo alebo bolo zabité.*

**When the farmer found out what had happened, he beat him severely.**

*Ked' sa farmár dozvedel, čo sa stalo, poriadne ho zbil.*

**"Were there no stones on the hillside for you to run home for, you fool?" He shouted.**

*„Či neboli na svahu kamene, že si sa pre ne rozbehol domov, ty hlupák?“ kričal.*

**"You are not fit to herd sheep.**

*„Ty sa nehodíš na pasenie oviec.*

**You'll stay home today and look after my old mother, who's ill.**

*Dnes zostaneš doma a budeš sa starať o moju starú matku, ktorá je chorá.*

**Maybe you can keep the flies away from her if you can't keep the wild beasts away from the sheep!"**

*Možno sa ti podarí odohnať od nej muchy, ak nevieš odháňať divú zver od oviec!"*

**So the next day, the weaver stayed home to look after the farmer's sick old mother.**

*A tak na druhý deň zostal tkáč doma, aby sa staral o starú chorú matku farmára.*

**As she lay on her bed outside, it became clear that the flies had become annoying.**

*Ako tá ležala vonku na lôžku, ukázalo sa, že muchy začali byť k nej veľmi dotieravé.*

---

**The weaver looked around for something to chase them away.** *Tkáč sa poobzeral po niečom, čím by ich odohnal.*

**And as the farmer told him to pick up the nearest stone to drive the wild animals away from the flock, he thought he would show this time how clever he was at following orders.** *A keďže mu povedali, aby zdvihol najbližší kameň a tak odohnal divé zvieratá od stáda, pomyslel si, že tentoraz ukáže, ako šikovne vie poslúchnuť rozkazy.*

**So he took the nearest stone, which was big and heavy, and threw it at the flies,** *Preto vzal najbližší kameň, ktorý bol veľký a ťažký, a hodil ho na muchy,*

**but unfortunately, it also struck the poor old woman.** *ale nešťastne zasiahol aj úbohú starú ženu.*

**Then, fearing the farmer's anger, he fled and was never seen again in that neighbourhood.** *A potom, keďže sa bál farmárovho hnevu, utiekol a už ho v tom okolí viac nevideli.*

**He walked all day and all night until he came to a village where many weavers lived.** *Celý ten deň a celú nasledujúcu noc kráčal, až napokon prišiel do dediny, kde žilo veľa tkáčov.*

**"Welcome," they said to him.** *„Vitaj,“ povedali mu.*

**"Eat and sleep, for tomorrow, six of us will set out in search of fresh wool for weaving, and we ask you to keep us company."** *„Najedz sa a vyspi, lebo zajtra sa šiesti z nás vydajú hľadať čerstvú vlnu na tkanie a prosíme ťa, aby si nám robil spoločnosť.“*

**"Gladly," replied the weaver.** *„Veľmi rád,“ odpovedal tkáč.*

---